

工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组

第十届会议

2021年12月13日至15日，日内瓦

关于海牙体系引入中文和俄文所涉费用问题和技术可行性的进一步研究报告更新

国际局编拟的文件

一、解释性说明

1. 题为“关于海牙体系引入中文和俄文所涉费用问题和技术可行性的进一步研究报告”的文件 H/LD/WG/9/4，已提交 2020 年 12 月 14 日和 15 日举行的工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组（下称“工作组”和“海牙体系”）第九届会议审议。然而，鉴于成员认为混合会议形式不利于深入讨论“海牙体系引入新语言的可能性”这一议题，上述议题已从第九届会议议程中删除¹。本文件是上述文件的更新版本。

二、导言

2. 在 2019 年 10 月 30 日至 11 月 1 日举行的第八届会议上，工作组讨论了文件 H/LD/WG/8/5，题为“海牙体系引入新语言的可能选项”。

3. 工作组要求国际局编拟一份关于海牙体系引入中文和俄文所涉费用问题和技术可行性的进一步研究报告，供下届会议讨论。²

¹ 参见文件 H/LD/WG/9/1 Prov. 3 和 H/LD/WG/9/8 Prov. 第 9 段。

² 参见文件 H/LD/WG/8/8 第 29 段。

4. 为对该任务授权作出回应，已编拟文件 H/LD/WG/9/4，介绍了同时引入上述两种语言的费用问题和技术可行性，以及关于为海牙体系用户提供中文、俄文、法文、西班牙文和英文材料及工具的评估。为继续履行该任务授权，本文件为文件 H/LD/WG/9/4 的更新版本，尤其是在费用问题方面。

三、实施选项总结

5. 文件 H/LD/WG/8/5 已介绍了海牙体系引入新语言的可能实施选项。本文件新增了一种选项，因为经过进一步分析实施将带来的影响，认为值得同样对此选项进行概述，供工作组审议。下文总结了所有选项及其主要特点，按复杂性递增依次排序。各选项所获名称仅具描述性，因此应被视为暂定名称。

选项 A：申请语言

6. 这是对文件 H/LD/WG/8/5 中提出的申请语言选项稍作修改得出的新选项，复杂性最低。
7. 根据该选项，申请人可以用任何新语言提交国际申请。
8. 如果国际申请以新语言提交，国际局将会根据申请人的选择，把国际申请中的相关内容翻译成三种现有语言（英文、法文或西班牙文）之一。
9. 因此，国际局将以英文、法文或西班牙文审查国际申请并与申请人通信。
10. 所以，由此产生的国际注册将仅以英文、法文和西班牙文登记和公布。与注册人和主管局之间所有关于该国际注册的后续通信，将继续使用英文、法文或西班牙文。

选项 B：申请和通信语言

11. 该选项与文件 H/LD/WG/8/5 中作为申请语言（选项 A）进行介绍的部分相一致，但为本文件目的，更名为“申请和通信语言”（选项 B）。
12. 根据此选项，申请人可以用新语言提交国际申请。此外，国际申请审查以及国际局与申请人之间的通信将使用新语言。
13. 但是，由此产生的国际注册将仅以英文、法文和西班牙文登记和公布。与注册人和主管局之间所有关于该国际注册的后续通信，将继续仅使用英文、法文或西班牙文。

选项 C：公布语言

14. 在选项 B 的基础上，除了以新语言进行的申请、审查和与申请人之间的通信之外，国际局还将以该语言登记国际注册。因此，除三种现有语言外，国际注册还将以新语言进行登记和公布（共四种语言）。
15. 此外，对于仅以新语言公布的国际注册，被指定缔约方主管局在英文、法文或西班牙文之外，还将能使用该新语言发送通信（例如驳回通知和授予保护声明）。
16. 以新语言公布的国际注册的注册人将能够以该新语言向国际局发送通信（例如提出变更登记或续展申请），并以该语言接收国际局的通信。因此，任何由此产生的业务都将以四种语言登记和公布（新语言、英文、法文和西班牙文）。
17. 以英文、法文或西班牙文提交申请而获国际注册的相关登记、公布和通信，将继续仅以这些语言进行。

选项 D: 公布语言和主管局通信语言

18. 选项 D 是选项 C 的延伸版。除选项 C 的预期内容外, 国际局还将进行译入指定缔约方主管局所选任何新语言的必要翻译。

19. 任何此类主管局均可用新语言发送通信(即驳回通知和授予保护声明), 无论国际申请是以何种语言提交的。

选项 E: 工作语言

20. 在此选项下, 《共同实施细则》第 6 条目前设想的语言制度也将适用于新语言。换言之, 不同于选项 A 至选项 D, 除英文、法文和西班牙文外, 国际局将在所有情况下还将以任何新语言登记和公布国际注册。

四、关于提供海牙体系相关材料和工具的评估

21. 本文件附件一概述了提供海牙体系相关中文、俄文、法文、西班牙文和英文材料和工具的问题。

22. 海牙联盟大会和工作组的文件、海牙体系网站以及法律文本等信息, 均以上述所有语言提供。然而, 海牙体系运行过程中使用的材料和在线工具, 特别是 eHague 在线界面(申请和续展)、《国际外观设计公报》、纸质表格和费用计算器, 仅以英文、法文和西班牙文提供。

23. 如果将新语言引入海牙体系, 国际局将需确保以新语言提供相关信息和服务。根据所有实施选项, 国际局都将需以这些语言提供 eHague、纸件申请表和其他相关表格。选项 C 至 E 还将额外要求以这些语言提供一些其他材料, 例如《国际外观设计公报》以及与登记变更和/或续展有关的所有其他表格。

24. 此外, 有一些信息材料和工具并不与任何选项严格挂钩。例如, 理想的情况是, 能以更多语言提供信息通知和全球外观设计数据库(整合了 Hague Express 数据库), 以更好地帮助客户。但是, 用更多语言提供更多材料将需要更多维护成本, 并且会带来质量问题³。

五、技术可行性和费用及业务问题

技术可行性

25. 正如前几份文件所提到的⁴, 从纯技术性的信通技术角度来看, 对所有实施选项而言, 同时引入中文和俄文都是可行的(亦参见附件二第一部分)。

26. 但是, 如前几章所述, 不同实施选项提供的额外功能将有其各自的费用及业务影响。本文件附件二介绍了同时引入中文和俄文的费用问题。

³ 例如, PCT 体系有 10 种公布语言。但是, 在撰写本文时, 《PCT 申请人指南》(国际阶段介绍和国家阶段介绍) 仅以英文、法文、日文、俄文和西班牙文提供, 而《PCT 受理局指南》仅以英文、法文、俄文和西班牙文提供。《PCT 通讯》仅以英文提供, 其摘要以中文、日文和韩文提供。

⁴ 参见文件 H/LD/WG/7/INF/2, 特别是第 46 段, 以及文件 H/LD/WG/8/5, 特别是第 21 段。

初始成本

27. 所有的实施选项都需要开发和调试目前的信通技术系统，以及翻译相关材料，如 eHague 的所有文本、纸质表格和通知模板及文本。无论哪种实施选项，这些都需要约 421,000 瑞郎的初始投资（参见附件二第一部分）。这是为了确保在各实施选项下都能以新语言提供所有相关信息和服务。

经常性费用

28. 以新语言更新信通技术系统的额外工作每年将需约 121,000 瑞郎。不论选择哪个实施选项，都会发生这些费用（参见附件二第二部分）。

29. 此外，国际申请中所载文本内容的翻译目前由马德里注册部的内部笔译员完成。马德里注册部和海牙注册部均没有翻译中文和俄文文本所需的翻译资源。因此，国际局将需外包这些文本翻译，并控制外包翻译工作的质量，这将造成额外费用。

30. 根据不同实施选项，业务翻译成本（外包和质量控制）将有所不同。成本概算是基于对国际申请量的五年预测，并进行了补充性调整，同时假设中国加入《海牙协定》在 2022 年初生效。国际局估计，如果 2022 年在业务层面引入中文和俄文，在申请语言、申请和通信语言或公布语言选项（选项 A 至 C）下，业务翻译费用每年将增加 18,000 瑞郎；在公布语言和主管局通信语言选项（选项 D）下，每年将增加 66,000 瑞郎；在工作语言选项（选项 E）下，每年将增加 220,000 瑞郎（参见附件二第三部分）。

31. 最后，无论采取任何实施选项，如果期待国际局处理以新语言提出的关于海牙体系各类问询，保有两名全职工作人员来提供此类客户支持每年将需投入约 235,000 瑞郎（参见附件二第二部分）。

32. 因此，预计年度业务费用为 374,000 瑞郎⁵（选项 A 至 C）、422,000 瑞郎⁶（选项 D）以及 576,000 瑞郎⁷（选项 E）。

业务问题

33. 除申请语言选项（选项 A）外，所有其他实施选项都要求审查员熟练掌握新语言。本文件不涉及与具体语言相关的审查成本，因为国际局已经具备了以中文和俄文进行审查的一定能力，并且审查能力通常会随着时间的推移根据申请数量而变化。然而，应指出的是，引入的语言越多，国际局在提高审查能力方面的灵活性越低。除选项 A 外，所有其他实施选项的情况都是如此（见附件二第二部分）。

六、进一步考虑

马德里工作组

34. 商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里工作组）在 2020 年 10 月举行的第十八届会议上审议了逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究（文件 MM/LD/WG/18/5）。

⁵ 121,000 瑞郎（信通技术）+18,000 瑞郎（业务翻译）+235,000 瑞郎（客户支持）= 374,000 瑞郎。

⁶ 121,000 瑞郎（信通技术）+66,000 瑞郎（业务翻译）+235,000 瑞郎（客户支持）= 422,000 瑞郎。

⁷ 121,000 瑞郎（信通技术）+220,000 瑞郎（业务翻译）+235,000 瑞郎（客户支持）= 576,000 瑞郎。

35. 在对上述文件进行审议后，马德里工作组请国际局编拟经修订的研究报告，以解决各代表团提出的问题，并在下届会议前举行磋商。因此，经修订的研究报告（文件 MM/LD/WG/19/7）提交至 2021 年 11 月举行的马德里工作组第十九届会议审议。本文件第五部分介绍的成本概算在适用范围内考虑了文件 MM/LD/WG/19/7⁸。

大韩民国的提案

36. 还需回顾的是，在工作组第八届会议上，大韩民国代表团提议将韩文作为申请语言纳入海牙体系。随后，工作组指示国际局编拟关于选择其他语言的标准的文件。因此，题为“选择其他语言引入海牙体系的标准”的文件 H/LD/WG/9/5 已提交工作组第九届会议审议。该文件的更新版本（H/LD/WG/10/5）已编拟，供本届会议讨论。

37. 请工作组：

(i) 对本文件中所载的内容进行讨论并发表评论意见；并

(ii) 就可能的前进方向为国际局提供指导。

[后接附件]

⁸ 例如，根据该文件中的最新概算，假设由机器翻译协助，筹备翻译工作所需的时间大大减少，从而降低了概算的初始成本。并且，鉴于预计的外包翻译工作量较小，关于外包翻译工作质量控制的新成本概算现在基于内部笔译员可以以兼职方式聘用的假设，减少了概算的经常性费用。

关于以中文、俄文、法文、西班牙文和英文提供海牙体系相关材料和工具的评估

材料和/或工具	英文	中文	法文	俄文	西班牙文	
所有选项要求提供以下内容						
(1)	海牙网站（一般性内容）	X	X	X	X	X
(2)	eHague	X		X		X
(3)	纸件申请表和其他相关表格	X		X		X
(4)	费用和缴费网页	X	X	X	X	X
(5)	电子缴费	X	X	X	X	X
实施选项 C 至 E 还要求提供以下内容						
(6)	国际外观设计公报	X		X		X
(7)	所有其他表格	X		X		X
新语言最好提供以下内容，以帮助用户						
(8)	洛迦诺分类		X	X		
(9)	关于复制件的指导原则	X	X	X	X	X
(10)	海牙用户指南	X	X	X	X	X
(11)	海牙成员概况	X		X		X
(12)	费用计算器	X		X		X
(13)	全球外观设计数据库（包括 Hague Express）	X		X		X
(14)	联系海牙界面	X		X		X
(15)	信息通知（法律方面）	X		X		X
(16)	海牙体系新闻	X	X	X	X	X
(17)	eHague 教程	X				
根据产权组织语言政策提供以下内容						
(18)	海牙法律文本（产权组织第 269 号出版物）	X	X	X	X	X
(19)	海牙联盟大会和工作组文件	X	X	X	X	X
(20)	海牙年鉴（摘要）	X	X	X	X	X
(21)	海牙年鉴（全文）	X				

[后接附件二]

海牙体系引入中文和俄文的费用

一、初始成本

翻译

1. 作为初始步骤，将需要翻译 eHague 的所有文本、纸质表格和通知模板以及根据各实施选项分别适用的文本，以确保以新语言提供所有相关信息和服务。
2. 为此，国际局将需通过个人订约承办事务（ICS）合同聘用两名熟练掌握新语言的笔译员（每种语言各一名，即中文和俄文）¹。
3. 尽管每个实施选项下，需要翻译成新语言的文本（如纸质表格、通知模板和《国际外观设计公报》用户界面）有所不同，但无论哪个实施选项，预估筹备翻译工作所需的时间最长为 6 个月，假设该工作得到机器翻译的协助²。这项翻译工作将需要投资约 121,000 瑞郎（两个 ICS 合同，（121,000 瑞郎³×2）×0.5 年）。

信通技术系统

4. 所有实施选项都需要对目前的信通技术系统进行开发和调试，并在用户界面提供新语言。

选项 A

5. 申请语言选项（选项 A）将要求引入通信语言的概念仅限于英文、法文或西班牙文。因此，目前的信息技术系统也需要作出其他改变，使以新语言提交的申请能够在接受审查之前被翻译为申请人所选的通信语言（英文、法文或西班牙文）。为该选项进行开发将需投入约 300,000 瑞郎。

选项 B 至 D

6. 这三个选项还将要求更新目前的信息技术系统，使国际局能够以新语言进行审查和通信，以及更新与审查过程相关的一系列标准文本和模板。
7. 此外，选项 B 将需调整翻译请求程序，以保持仅以英文、法文和西班牙文进行公布。为该选项进行开发将需投入约 300,000 瑞郎。
8. 选项 C 和 D 将需更新《国际外观设计公报》的用户界面和翻译请求程序，以允许在某些条件下以新语言公布国际注册和其他登记以及与某些主管局进行通信。上述开发需投入约 300,000 瑞郎。该选项与前两个选项的估算成本相同，因为《国际外观设计公报》用户界面的翻译成本可忽略不计，并且所需翻译程序更新的复杂程度与前两个选项的要求相当。

¹ 原则上，只应由第一语言是目标语言的笔译员从事译入该语言的工作。在多数翻译任务中，英文是来源语言，中文和俄文分别是目标语言。因此，通常需要两名母语分别为中文或俄文（各一名）的笔译员。

² 这一新的成本概算沿用了提交给马德里工作组第十九届会议的经修订研究报告中对类似工作提出的最新概算。参见文件 MM/LD/WG/19/7，脚注 40。在不依赖机器翻译的情况下，之前文件（H/LD/WG/9/4）中的选项 A、选项 B 和其他三个选项，筹备工作所需的时间预计为一至两年。

³ 根据 2022/23 两年期年度标准成本，2022 年日内瓦 P2 级别临时岗位费用为 120,900 瑞郎。

选项 E

9. 最后，选项 E 将要求引入所有面向用户的功能，以及更新与审查过程相关的一系列标准文本和模板。然而，目前的信通技术系统可以仅扩展至新语言，而无需更新业务逻辑。因此，为实施该选项进行开发同样将需投入约 300,000 瑞郎。

概述和总结

10. 鉴于上述情况，包括相关材料翻译以及信通技术系统的开发和调试在内的初始费用总额将为约 421,000 瑞郎（121,000 瑞郎用于翻译+300,000 瑞郎用于信通技术）。

二、人力资源相关的经常性费用

信通技术系统

11. 可能引入两种新语言的情况将需开展维护信通技术系统的工作，因此需要增加一名信息技术工作人员（P2 级别），或在信通技术年度预算中提供相应费用。此类经常性维护费用预计约为每年 121,000 瑞郎⁴。

审查

12. 除选项 A 外，所有实施选项都需要审查员熟练掌握新语言，因为国际局将审查使用新语言的国际申请。目前，海牙注册部拥有审查使用新语言的国际申请的最低限度资源。申请总量的增长将增加所需审查员的数量。而随着申请量的增长，增加的审查员成本也会伴随着相应的收入增长。

13. 因此，目前的成本概算并未将特定语言的相关审查成本纳入其中。然而，应指出的是，引入的语言越多，国际局在提高审查能力方面的灵活性越低。但理想的情况是，无论某一特定语言的申请量如何，国际局应至少保有每种语言两名审查员，为业务连续性提供支持。

14. 在此方面，根据选项 A，以新语言提交的申请将由国际局翻译成现有三种语言中的一种，以供审查。预计绝大多数申请将以英文进行审查，无论是作为默认申请语言，还是作为申请人选择的审查语言。选项 A 允许维持现有的三语审查制度，而无需为增加新语言进行调整，这对日常业务生产力造成的影响将是最小的。据估计，95% 以上的海牙审查和协调工作以英文进行，因为所有审查员都以英文作为第一语言或第二语言。

客户支持和关系

15. 2021 年 1 月至 9 月（9 个月时间内），海牙注册部收到了约 5,490 次问询，月均 610 次，来自三个通信渠道：(i) 通过在线联系海牙（67%），(ii) 通过电话（23%），和 (iii) 直接发送电子邮件（10%）⁵。

16. 目前由海牙客户服务部门（目前是海牙注册部中的一个事实部门）通过以上通信渠道，以收到的问询所使用的语言进行答复并与客户进一步交流，主要是英文和法文。目前，有两名全职工作人员专门处理这些问询，他们都具备英文和法文的语言技能。另有一名全职工作人员（P2 级别）将 50% 的工作时间用于客户支持和协调（例如，数据收集和分析、维护联系海牙、管理海牙注册部的客户服务票务系统和电话、针对客户问询进行初级技术调查、与其他客户服务部门进行协调等）。

⁴ 同上。

⁵ 自 2021 年 5 月 28 日，除联系海牙外，直接电子邮件客户支持被终止。

17. 如果根据 A 至 E 的任意选项将更多语言引入海牙体系，则也应以这些语言提供客户支持。大部分海牙客户的问询（约 78%）涉及具体案件（即申请、注册或续展），其余则是一般性问询（即要求提供信息以及提出法律和技术问题）。例如，如果根据 A 至 E 的任意选项增加两种新语言，联系海牙界面和自动呼叫分配系统应纳入这两种新语言，使这些语言的问询也能被涵盖。

18. 尽管如此，根据申请语言选项（选项 A），即便申请是以新语言提交的，国际局将以申请人从英文、法文和西班牙文中所选择的语言进行审查，并就该申请或由此产生的国际注册与申请人进行通信。考虑到这一具体特点，无论是否将新语言扩展至客户支持，上述实施选项都值得考虑。

19. 如上文第 16 段所述，海牙注册部目前有 2.5 名工作人员专门负责提供客户支持（一名 G6 级别的正式岗位员工、一名劳务派遣人员和一名 P2 级别临时员工的一半工时）。G6 的年标准费用约为 135,000 瑞郎⁶，而劳务派遣人员约为 100,000 瑞郎。因此，为每种新语言提供全时客户支持，每年将需投入 200,000 瑞郎（100,000 瑞郎 x 两个劳务派遣人员）至 270,000 瑞郎（135,000 瑞郎 x 两个 G6 级别工作人员）。作为指示性参考，平均数额为 235,000 瑞郎。

概述和总结

20. 鉴于上述情况，如果在业务层面引入中文和俄文，在所有实施选项下，每年将立即产生以下额外的人力资源费用：

- 维护信通技术系统：约 120,000 瑞郎（1 名 P2 级别的信息技术工作人员）；以及
- 为每种新语言提供全时客户支持：约 235,000 瑞郎（一个 G6 级别的正式岗位+一名劳务派遣人员）。

三、业务翻译相关的经常性费用

21. 关于新语言，国际局将在每个实施选项的适用范围内翻译国际申请中所载文本内容。在这方面，值得回顾的是，就上述文本内容的翻译而言，海牙体系的日常业务完全依赖于马德里的翻译资源⁷。然而，马德里注册部和海牙注册部都没有翻译资源来进行中文和俄文文本的翻译。因此，这些翻译工作必须外包，并需要控制外包翻译工作质量的笔译员，如下所述。

外包

22. 这一概算基于世界知识产权组织（产权组织）统计和数据分析司的国际申请量五年预测，并作了补充调整⁸。概算仅显示在间接翻译做法下，以英文作为接力语言，同时引入中文和俄文的额外翻译费用⁹。对于中文而言，费用的概算基于中国加入《海牙协定》于 2022 年初生效的假设。

23. 来自中国的申请人很可能会以中文提交国际申请。中国的申请人和注册人以及主管局很可能会用中文进行通信。来自亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦和乌克兰的申请人很可能会以俄文提交国际申请¹⁰。来自这些缔约方的申请人、注册人和主管局很可能会用俄文进行通信。因此，概算假定，如果某个特定选项提供这种可能性，则来自这些所选缔约方的申请人、注册人和主管局会选择以中文或俄文与国际局通信。

⁶ 根据 2022/23 两年期年度标准成本，2022 年日内瓦 G6 级别正式岗位费用为 135,100 瑞郎。

⁷ 就字数而言，海牙文件的份额相当于马德里注册部翻译和术语科 2020 年处理总量的 1.7%。

⁸ 参见脚注 19 和 20。

⁹ 关于通过将英文作为接力语言的“间接翻译”的介绍，参见文件 H/LD/WG/8/5 第 24 至 29 段，以及文件 MM/LD/WG/17/7 Rev. 第 25 至 44 段。

¹⁰ 俄罗斯联邦代表团提交的将俄文作为海牙体系正式语言的提案中提及了这些缔约方（参见文件 H/LD/WG/7/5）。

24. 国际局将把其无法在没有人工干预的情况下自动翻译的文本外包翻译。在 2022 年引入新语言时，国际局将不会有新语言的参考数据。但是，国际局应能逐步受益于汇集的翻译数据。因此，概算假定自 2023 年起，国际局应能自动翻译新语言中 2.5% 的内容，之后每年增长 2.5%。英文和中文之间的翻译费率预计为每词 0.15 瑞郎，英文和俄文之间的翻译费率为每词 0.24 瑞郎¹¹。方法和格式基本沿用文件 H/LD/WG/8/5 附件中列出的成本概算¹²。

25. 对于外包成本，选项 A 至 C 基本相同。选项 D 或 E 将导致费用增加，因为根据这些选项，国际局还需将国际申请中的文本内容翻译成新语言。根据对 2022 年的预测，这种外包在选项 A 至 C 下每年需要投资约 17,000 瑞郎，在选项 D 下需要投资 63,000 瑞士法郎，在选项 E 下每年需要 209,000 瑞郎（参见下表）。

质量控制

26. 外包翻译工作的 7% 由产权组织内部笔译员进行质量控制。一般来说，只应由第一语言是目标语言的笔译员对译入该语言的翻译进行质量控制，也就是在任何实施选项下，都需要两名母语为英文并分别熟练掌握中文或俄文的笔译员。此外，选项 D 和 E 将引入更多翻译方向（将英文翻译成中文和俄文）。这将意味着在这些选项下需要增加两名母语为中文或俄文（每种语言各一名）的笔译员，以确保最佳翻译质量。

27. 尽管如此，根据下表中提出的成本概算，2026 年之前，无论采用哪种实施选项，翻译质量控制所需的工作量将远低于中文和俄文各一名笔译员的充分工作量。因此，在工作量需要保留全职笔译员之前，国际局将聘请精通新语言的笔译员（每种语言一名或多名笔译员）进行兼职翻译¹³。

28. 根据对 2022 年的预测，选项 A 至 C 将需要每年投资约 1,100 瑞郎，选项 D 需要投资 3,600 瑞郎，选项 E 需要投资 11,200 瑞郎（参见下表）¹⁴。

概述和总结

29. 鉴于上述情况，如果在业务层面引入中文和俄文，每年将立即产生以下业务翻译的额外经常性费用。概算是针对 2022 年的，将根据国际申请数量而增加。

- 外包：选项 A 至 C 下约 17,000 瑞郎，选项 D 下约 63,000 瑞郎，选项 E 下约 209,000 瑞郎¹⁵；以及
- 外包翻译工作的质量控制：选项 A 至 C 下约 1,000 瑞郎，选项 D 下约 4,000 瑞郎，选项 E 下约 11,000 瑞郎¹⁶。

¹¹ 根据 2021 年 PCT 体系业务适用的费率。

¹² 提交给马德里工作组第十九届会议的经修订研究报告（文件 MM/LD/WG/19/7）提出了“商标相关名称”的机器翻译后期编辑产出的新费率（一个费率范围）。然而，马德里和海牙国际申请所载文本的性质不同，特别是注意到后者经常包含工业品外观设计的冗长“说明”的自由文本，这导致自动翻译率只有 35%（2021 年 1 月至 6 月），而马德里文本的自动翻译率为 65%（参见文件 MM/LD/WG/19/7，第 60 段）。不同的自动翻译率还源于马德里和海牙术语数据库的数量上的巨大差异（200 万和 20 万）。因此，本研究报告继续依据目前 PCT 体系业务适用的费率。

¹³ 这些成本概算是基于之前文件（H/LD/WG/9/4）中国际局将聘用四名全职笔译员（每种语言两名）的假设。鉴于预计外包翻译工作量较小，这一新的成本概算是基于内部笔译员可以以兼职方式聘用的假设。这沿用了经修订的马德里研究报告中对类似工作提出的最新概算（参见文件 MM/LD/WG/19/7，脚注 41）。

¹⁴ 基于这项工作由兼职笔译员（P2 级别）完成的假设。

¹⁵ 参见第 25 段。

¹⁶ 参见第 28 段。

基于各选项五年预测的成本概算**选项 A 至 C**

30. 根据这三个选项，申请人可以用新语言提交国际申请。国际局将把国际申请中的相关内容翻译成英文。

31. 在这三个选项下，外包翻译成本和控制翻译工作质量所需资源相同。

年份	外包翻译（瑞郎）			翻译质量控制（工作日） ¹⁷	
	中文 ¹⁸	俄文 ¹⁹	总计	中文	俄文
2022	14,991	1,925	16,915	1.89	0.15
2023	19,478	2,203	21,682	2.46	0.17
2024	24,694	2,482	27,176	3.11	0.20
2025	29,841	2,692	32,533	3.86	0.22
2026	31,896	2,887	34,783	4.23	0.24

选项 D

32. 除前述选项所需的翻译工作外，如果国际申请指定的缔约方选择了新语言作为通信语言，则国际局还将把相关内容翻译成这种新语言。

33. 因此，成本概算还考虑了以英文、法文或西班牙文提交并指定潜在缔约方的国际申请的预期数量²⁰。

年份	外包翻译（瑞郎）			翻译质量控制（工作日）	
	中文	俄文	总计	中文	俄文
2022	34,314	28,464	62,778	4.33	2.24
2023	40,412	32,013	72,425	5.10	2.52
2024	47,378	35,964	83,342	5.98	2.84
2025	52,982	38,371	91,352	6.85	3.10
2026	55,463	39,697	95,159	7.36	3.29

¹⁷ 质量控制是对经过编辑的工作按约 7%的比例随机抽取审查。

¹⁸ 费用概算预计中国在 2022 年初加入。

¹⁹ 预测增长率的依据，是来自说俄文的缔约方申请人在 2017 年至 2020 年所提交国际申请的趋势。

²⁰ 2020 年，20.9%的国际申请指定了至少一个说俄文的缔约方。因此，将该指定率用于说俄文的缔约方。就中国而言，则使用 2020 年日本的指定率，29.5%。日本是 2020 年同地区现有缔约方中最常被指定的，其次是大韩民国（17.7%）和新加坡（13.4%）。

选项 E

34. 在此选项下，《共同实施细则》第 6 条目前设想的语言制度也将适用于新语言。换言之，不同于前述选项，除英文、法文和西班牙文外，国际局将为所有国际注册进行译入任何新语言的必要翻译。

35. 由引入新工作语言而产生的额外翻译工作量对所有语言而言几乎相同。因此，进行质量控制所需的资源也是相同的。然而，由于不同语言之间互译的翻译费率不同，外包翻译的成本将有所不同。

年份	外包翻译（瑞郎）			翻译质量控制（工作日）	
	中文	俄文	总计	中文	俄文
2022	80,525	128,839	209,364	10.16	10.16
2023	90,473	144,757	235,231	11.41	11.41
2024	101,625	162,600	264,226	12.82	12.82
2025	108,322	173,315	281,636	14.01	14.01
2026	111,823	178,916	290,739	14.85	14.85

[附件二和文件完]